

r ba lâ yi da

lü mi mi ki ra

ra ra b ba ni

ni ze de m A h mah bu

sax

bu bi me n matlu

lu bi me n sax mer gu

bi me n a hi ma-k bu

bu li me n

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No KB.6461

ÜÇÜNCÜ SELÂM

(♩ 56)

Hu ze ne m be r ku dü si ya n he r

Devri kebir {

şeb zi di i hu hu ze ne m sax

Be ri ce ma li hakhe me ya
 hu vü ya me n hu hu zene m *saz*
 ah Di là ne z di ke si bi ni şि n
 ki o e z di i ha be r da re d
 Be zi ri a an di ra h ti re
 -v ki o gü i ha yi te r da re d
 Bi na_l e y bü i bü li de si ta_n
 ki zi ra na le i me s ta_n
 me ya ni sa sah re vü ha ra
 e se r da (♩=140) re d e se r da red

(♩=120) Ey ki he za—r a fe ri—n a — h bu ni ce su—
ta—no lur o—lu—r Ku li o lan ki ş i le—r ca—ni—m
huş re vü ha ka no lu—r [sax] Her ki bu gü—n Ve lede—
a—hi na nu be—n yü—z sü re sü—re Yok su li se
ba yo lu—r ca—ni—m ba yi se sul ta no
Ey aş ki tü big ri—f te se ra pa yi di le—m vay [sax]
Vey vas li ru hat keş te te men na yi di le—m vay [saz]
Ger da di di li su—h te i men ne di hi—vay [saz]

Ey vay di le_m va_y di le_m va_y di le_m vay [saz]

Ey keş te fe da yi_tü se ra pa yi di le_m vay [saz]

Şüd zül fü çü hin dü yi tü me va yi di le_m vay [saz]

Ger hin dü yi zül fi tü di lem va_ne di hi_vay [saz]

Ey vay di le_m va_y di le_m va_y di le_m vay [saz]

Her ah ki ez der di di lem mi si ne vi_vay [saz]

Ez a hi di lem **gir** di di lem mi si ne vi_vay [saz]

Ger gù şı be ha li di li men ba_z kü ni_vay [saz]

Da im zi di le_m di lem di le_m mi si ne vi_vay [saz]

Ba aş ki tü bik süs te pe rü ba li di le — m vay saz

Na met zi ci han der di ni gû fa li di lem vay sax

A photograph of a handwritten musical score on page 21. The score consists of two staves of music. The top staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains 11 measures of music. The bottom staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains 10 measures of music. The handwriting is in black ink on a light-colored background.

Ey ca nü di lem bi pür si ah va li di lem va _____ y

A musical score page showing a single staff of music in G major with a treble clef. The staff consists of eight measures. The first measure contains two eighth notes. The second measure contains three eighth notes. The third measure contains two eighth notes followed by a sixteenth note. The fourth measure contains two eighth notes followed by a sixteenth note. The fifth measure contains two eighth notes followed by a sixteenth note. The sixth measure contains two eighth notes followed by a sixteenth note. The seventh measure contains two eighth notes followed by a sixteenth note. The eighth measure contains two eighth notes followed by a sixteenth note.

Ha li di li kes me ba ___, di çün ha li di lem va ___, y

A photograph of a handwritten musical score on aged paper. The score consists of two staves of music. The top staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains eleven measures of music, ending with a fermata over the final note. The bottom staff begins with a bass clef and a common time signature. It contains ten measures of music, ending with a fermata over the final note. The handwriting is in dark ink, and the paper has a yellowish tint.

Ta ez se ri kō yi tū me ka mes tū me ra va y

Der sa ga ri di de hon mü da mes tü me ra — va — y

A musical score page showing a single staff of music in G major with a treble clef, a sharp sign, and a common time signature. The staff contains eight measures of music, each consisting of a note followed by a rest.

Ez vas lü fi ra ki tü kü nun a— za de _____

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' in G major (one sharp) and common time. The melody is shown on a single staff with a treble clef. The notes are primarily eighth notes, with some sixteenth-note patterns and a few quarter notes. The score consists of two staves of music.

Ez tü ga mı aş ki tü — te ma mes tü me ra va _____ y

A handwritten musical score page featuring two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It consists of eleven measures. The second staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It also consists of eleven measures. The music includes various note heads, stems, and rests, with some notes connected by horizontal lines. There are several small red marks or ink smudges scattered across the page.

Ez tü ga mi aş ki tü te ma mes tu mé ra va y

DÖRDÜNCÜ SELÂM

[Evfer ikainin son 5 zarbindan baslar]

2

A musical score for voice and piano. The vocal line consists of the lyrics "E-y-a-si-ka" on a single staff. The piano accompaniment features a bass line with sustained notes and eighth-note chords in the treble clef. The key signature is one sharp, and the time signature is common time. The tempo is marked as 90.

Evfer

Segâh Makamında Mevlevî Âyini

FARSÇA METNİ SELAMI EVVEL

Ey âşkı rûyi tû hezaran âşik (Cânimen cânânimen sultânimen)
 Rû kerde besûyi tû hezaran âşik (" ")
 Tenha ne menem âşkı rûyi tû ki hest (" ")
 Der her seri müyi tû hezaran âşik (" ")

Ey sofii ehli safâ, ez can bigû Allah Hû
 Vey âşkı aşkı vefâ, ez can bigû Allah Hû
 Hahi ki cümle can şevi, ta lâyıki cânan şevi
 Tû herçi hahi an şevi, ez can bigû Allah Hû
 Dünya reha kün din bicu, dest ez heme âlem bişu
 Ne an bigû ne in bigû, ez can bigû Allah Hû
 (Hey yarimen ranayimen sultanimen makbulimen hey hey hey hey hey yarimen)

Men bendei sultânem sultâni cihanbânam
 Zan dem ki ruhaş didem şûride vü hayrânem
 Men o şûdem o men şûd ez canû dilem ten şûd
 Peyveste çirâ bâsed in nâle vü efganem
 (Hey sultanim hey şübhânım hey yar zalîm dost yar yar yüreğim yar gör ki neler var)

Ey zi hicranû firakat âsümen bigriste
 Dil meyâni hon nişeste aklû can bigriste
 Cebreilü kudsianra balü peraha suhte
 Enbiya vü evliyara didegân bigriste
 Ey diriga ey diriga ey diriga ey dirig
 Ber çûnan çeşmi iyan çeşmi güman bigriste

SELÂMI SANI

Ey âşikan ey âşikan ez âlemi can âmedem
 Ser der füken can der taleb cûyayı cânan âmedem
 Ey mutriban ey mutriban savt ez neva âverdeem
 Çün andelib ez şevki gül her dem gazelhan âmedem
 "ey, Dûş ber dergâhi izzet Kûsi sultâni zedem
 "ey, Hayme ber balâyi darülmilki rabbâni zedem
 (Ah mahbûbîmen matlûbîmen mergûbîmen ah makbûlimen)

SELÂMI SALIS

Hû zenem ber kudsian her şeb zîdil hû hû zenem
 Ber cemâli hak heme ya Hû ve ya men hû zenem
 Dil çû câyi hak büved hak ba menestü men behak
 Hak behak vasıl şude ber hişten hû hû zenem

Dilâ nezdi kesi binşin ki o ez dil haber dared
 Beziri an dirahti rev ki o gül hayi ter dared
 Binâl ey bûlbûli destan ki zira nalei mestan
 Meyânı sahra vü hârâ eser dared eser dared

(TERENNÜM)

Ey ki hezar âferin (ah) bu nice sultan olur
 Kulu olan kişiler (cânim) husrevü hakan olur
 Her ki bu gün Veled'e (ah) inanuben yüz süre
 Yoksul ise bay olur bay ise sultan olur

(TERENNÜM)

Ey aşkı tü bigrifte serapâyi dilem (vay)
 Vey vaslı ruhat keşte temennayı dilem (vay)
 Ger dâdi dili suhtei men nedîhi (vay)
 Ey vay dilem vay dilem vay dilem (vay)

Ey keşte fedâyi tü serâpayi dilem (vay)
 Şüd züfi çü hindûyi tü me'vayı dilem (vay)
 Ger hindûyi zülfî tü dilem va nedihet (vay)
 Ey vay dilem vay dilem vay dilem (vay)

(TERENNÜM)

Her ah ki ez derdi dilem müşinevi (vay)
 Ez âhi dilem girdi kilem müşinevi (vay)
 Ger gûş behâli dilimen bâz küni (vay)
 Daim zi dilem dilem dilem müşinevi (vay)

Ba aşkı tü biksûste perû bâli dilem (vay)
 Named zi cihan derd nigû fâli dilem (vay)
 Ey canı dilem bipürs ahvâli dilem (vay)
 Hâli dili kes mebad çün hâli dilem (vay)

Ta ez seri köyi tü mekamest mera (vay)
 Der sagari dide hon müdamest merâ (vay)
 Ez vaslü firâkı tü künûn âzâdem
 Ez tü gamı aşkı tü temamest merâ (vay)

SELÂMI RÂBÎ

Ey aşikan ey aşikan ankes ki bined rûyi o
 Şûride kerded aklı o âşüfte kerded hûyi o

Segâh Âyini Farsça Metninin

NAZMEN TÜRKÇEYE TERCÜMESİ [1]

BİRİNCİ SELÂM

Binlerce senin cemâlinin âşkı var
 Binlerce demi visâlinin âşkı var
 Bir ben değilim cemâline âşık olan
 Her bir kılının hayâlinin âşkı var

Ey saf olan ehli safâ, candan de bir Allah Hu
 Vey eyleyen aşka vefa, candan de bir Allah Hu
 İster misin can olasın, makbûli cânan olasın
 Her bir muradı bulasın, candan de bir Allah Hu
 Dünyayı terk et din ara, her şey'i kalbinden tara
 Ne o ne bu lâzım sana, candan de bir Allah Hu

Ben bendei sultânım, sultâni cihanbânim
 Gördüm görelî rûyin, şülide vü hayranım
 Ben o, o da ben oldu, o can ile ten oldu
 Niçin oluyor daim, bu nâle vü efganım

Firkatü hicrinden ey yâr, çerhi devran ağladı
 Kana garkoldu gönül hep, aklile can ağladı
 Cebreilin, Kudsiyanın, yandı bâlü perleri
 Enbiyanın, Evliyanın, gözleri kan ağladı
 Ey yazık eyvah yazık, eyvah yazık eyvah yazık
 Böyle bir çeşmi yakine şekki vicdan ağladı

İKİNCİ SELÂM

Ey âşikan ey âşikan can âleminden gelmişim
 Baş kaydı yok cânim arar meftûni cânan olmuşum
 Ey mutriban ey mutriban savtım nevadan yükseler
 Bülbül gibi şevkî güle her dem gazel'han olmuşum
 İndi Hak'ta dün gece sultanlık ilân eyledim
 Milki rabbanî evinde hayme bünyad eyledim

ÜÇÜNCÜ SELÂM

Her gece kutsılere cânu gönülden hu derim
 Hep cemâli hakka ya hu ve ya men hu derim
 Hak yeri oldu gönül Hak ben ile ben Hak ile
 Hak Haka vasıl olup ben kendime hu hu derim

Gönül bir kimse nezdinde otur ki o gönüldendir
 Git öyle bir ağaç altında ol ki gülleri şendir
 Bağır ey bülbüli destan ki zira nalei mestan
 Kaya vü mermere eser zendir eser zendir

Ey aşkı bütün kalbi tutan sevdiceğim
 Vey vash ümidi dilü can sevdiceğim
 Yanmış dilimin hakkını ger vermezisen
 Eyvah derim halbime eyvah derim

Gönlüm sana hep oldu feda sevdiceğim
 Zülfün dilime oldu yuva sevdiceğim
 Zülfî siyehi gönlüme ger açmazisen
 Eyvah derim kalbime eyvah derim

Dilden ki her âhi mihanı dinleyesin
 Ahımda ki derdimle beni dinleyesin
 Hali dilime kulak açarsan sen eğer
 Dilden bu dilim sadasını dinleyesin

Aşkınla senin kaldı gönül bi perü bâl
 Gam âlemi vermez dilime hiç eyi bir fâl
 Gel gönlümün ahvalini bir kerre süâl et
 Hiç kimselerin olmaya gönlümdeki bu hal

Semtin bana oldu olalı câyü makam
 Didem kadehinde kan bana oldu müdam
 Ben vaslu firakındanım artık âzat
 Senden gamı aşkin bana kâr etti temam

DÖRDÜNCÜ SELÂM

Ey âşikan ey âşikan kim görse o hoş dilberi
Akhı huyu berbad olur, her an olur bir serseri

[1] Bu tercüme de Ahmet Avnî Beyefendininindir.

İSTANBUL
KONSERVATUVARI
NEŞRİYATI

TÜRK MUSİKİSİ KLASİKLERİNDEN

Yedinci cilt

Mevlevî Âyinleri

II

Ali Rifat, Rauf Yekta, Zekâizade Ahmet ve Dr. Suphî Beylerden müteşekkil Konservatuvar « Tasnif ve Tesbit Heyeti » tarafından notaya alınmış tarihî Kiymeti haiz üç MEVLEVÎ ÂYİNİ ile bu eserler hakkında Heyetin reisi Rauf Yekta Beyin tetkikatından bâhis bir mukaddemesini havidir.

HER HAKKI MAHFUZDUR,

İSTANBUL
Haşum Matbaası

Kemal BATANAY
Naime BATANAY

1934

Mevlevî Âyinleri

v

SEGÂH MAKAMINDA